

E0 - Fan Service of Love and Youth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

Come now, that's your top
recommendation, Sawamura-san?

[00:07] ---

Isn't that a lame harem anime

[00:09] ---

that was packed with panty shots
and nudity right from episode 1?

[00:12] ---

I'm ashamed that I stuck
with it through episode 3.

[00:15] ---

By any metric, that was an epic anime!

[00:17] ---

The artwork was consistent from beginning
to end, the motion was fluid,

[00:21] ---

and the girls in it were all super cute!

[00:24] ---

You do realize it's the people who worship
any anime with good artwork as a classic

[00:29] ---

who are behind the decline of
the anime industry, don't you?

[00:33] ---

No, it's because of smug people like you,
who criticize shows based on preconceived notions

[00:38] ---

because they can't be bothered
to watch the whole thing!

[00:42] ---

You two...

[00:44] ---

It boggles my mind

[00:46] ---

that two girls in high school can
still get so worked up over anime.

[00:51] ---

Before you start finding fault
with the mental age of others,

[00:53] ---

I suggest you stop swimming in
the bath like some child, Hyodo-san.

[00:57] ---

Seriously. How about cultivating
some ladylike traits, huh?

[01:02] ---

Fine, whatever...

[01:09] ---

I have to say, though,

[01:11] ---

this feels great...

[01:13] ---

Hot...

[01:15] ---

I'm glad we came.

[01:18] ---

Yeah, though I don't care
for the members I'm with.

[01:23] ---

I don't have much to complain about,
with one notable exception.

[01:29] ---

Now that you mention it,
I wonder what Tomo is up to?

[01:33] ---

I bet he's peeking or something.

[01:37] ---

You have nothing to be ashamed about.

[01:41] ---

So what are you so flustered
about, Sawamura-san?

[01:48] ---

U-U-U-Utaha Kasumigaoka!

[01:56] ---

Anyway, that show got way more
interesting when it switched over

[01:59] ---

to a pure love story
midway through its run.

[02:01] ---

Then they should have gone that route

from the beginning and stuck with it.

[02:05] ---

Pandering to the audience only results in an inconsistent, half-baked product.

[02:10] ---

Damn it.

[02:11] ---

Why are they having this conversation when I'm not around?!

[02:15] ---

Talk about anime after you're back in your room!

[03:54] ---

I'm Tomoya Aki.

[03:56] ---

I'm the spokesman for a doujin game circle at a private school in the city.

SIGN #0 "Fan Service of Love and Youth"

[04:00] ---

I'm a second-year high school student who's openly an otaku, inside and out.

[04:04] ---

Today, on a weekend in the middle of October,

[04:06] ---

I was heading out with my fellow circle members

[04:09] ---

to scout locations for the game we're working on.

[04:12] ---

I suppose that's my cue to introduce the members of the circle.

[04:15] ---

First, to my left is—

[04:17] ---

Opening with a pointlessly long monologue from the main character is as low as it gets.

[04:23] ---

If you open with such an unnatural, boring info-dump of a story setup,

[04:27] ---

everyone is going to fall asleep.

[04:29] ---

I let you take a stab at it because you said you wanted to try scenario writing,

[04:33] ---

but I see you need to study how
it's done from the very basics.

[04:35] ---

But it's the prologue, so
the player has no information yet.

[04:38] ---

You have to give them some details.

[04:40] ---

So we sneak it in.

[04:43] ---

For instance, casually slipping the story setup
into a conversation between two characters.

[04:48] ---

Oh, I get it...

[04:49] ---

That's my Utaha Kasumigaoka-senpai!

[04:52] ---

She's in charge of scenario writing
for our circle, "Blessing Software,"

[04:56] ---

as well as high school student
light novel author Utako Kasumi!

[04:59] ---

Why are you suddenly breaking
into clumsy exposition?

[05:01] ---

Come on,

[05:03] ---

what are you two whispering
to each other about?

[05:06] ---

Seriously, macking on each other
while people are trying to sleep...

[05:11] ---

Oh, you're awake?

[05:13] ---

It's our illustrator,
top-selling doujin author,

[05:16] ---

as well as my childhood friend,
Eri Spencer Sawamura.

[05:19] ---

And there's our music head, as well as
singer for an anime cover band,

[05:22] ---

my cousin, Michiru Hyodo!

[05:25] ---

What in the world
are you babbling about?

[05:28] ---

Are you sure it isn't Tomo
who's been sleeping?

[05:36] ---

Beet red as far as the eye can see!

[05:46] ---

Megumi, I'm gonna do
a sketch here, so I'll need you.

[05:49] ---

Sure.

[05:50] ---

For location scouting, isn't it
better to take lots of pictures

[05:52] ---

instead of going to the hassle
of drawing pictures?

[05:55] ---

It's not the same, Hyodo-san.

[05:57] ---

Sketching a scene as you see it
gives you a sense of being there

[06:01] ---

that's totally different from
painting a copy of a photograph.

[06:05] ---

I don't really get it,
but you sure are a perfectionist...

[06:07] ---

Well, Sawamura-san's pointless
perfectionism notwithstanding,

[06:11] ---

I'm going to take pictures,
so don't worry.

[06:15] ---

Hey, Utaha Kasumigaoka!

[06:15] ---

Oh, I see.

[06:16] ---

*The characters' names and future actions
have been slipped into a natural conversation.*

[06:16] ---

What do you mean, pointless?!

[06:18] ---

Oh, I simply meant in terms of what is
reasonable and most efficient.

[06:21] ---

*This is the casual story setup
that she was talking about.*

[06:22] ---

What do you know about art?

[06:27] ---

Megumi, would you mind
emoting for me?

[06:31] ---

Um, what were you looking for?

[06:33] ---

Let's see...

[06:35] ---

You want to stop the protagonist,
who's going off to the final battle,

[06:38] ---

but you can't stop him because
he's doing it for world peace.

[06:40] ---

So something wavering between love
and duty with a hint of resignation,

[06:43] ---

with a bit of a sad
smile thrown in.

[06:45] ---

Oh, and with tears welling up
in your eyes, of course.

[06:49] ---

You can't give an amateur model
complicated directions like that.

[06:54] ---

Megumi, you're our main heroine!

[06:57] ---

How can you not give me
an expression that says,

[06:59] ---

"I've been cast aside by my man,

[07:00] ---

but I'll endure it, even as
I'm drowning in sadness"?!)

[07:03] ---

Anyway, isn't that not how
the main heroine usually ends up?

[07:07] ---

All right, fine.

[07:09] ---

Do exactly as I say and

let's see how it works.

[07:11] ---

Okay, I'll try.

[07:14] ---

First, picture this.

[07:16] ---

You've had a childhood friend
for the past 10 years.

[07:20] ---

Childhood friend...

[07:23] ---

You've been attached at
the hip since childhood,

[07:25] ---

and even though you've fought,
even though you've been separated,

[07:29] ---

you had always intended in your heart
of hearts to be with him forever.

[07:31] ---

Eri? Um...

[07:33] ---

But then he's suddenly
snatched away by some floozy,

[07:36] ---

and she flirts with him right in front
of you and rubs your face in it,

[07:39] ---

but you're forced to wish them
the best even as you're crying inside

[07:43] ---

and you force yourself
to keep smiling.

[07:50] ---

You didn't have to press your
own emotional trauma buttons.

[07:50] ---

It's so heartbreaking!

[07:57] ---

Huh?

[07:58] ---

Where's Tomoya?

[08:00] ---

Kasumigaoka-senpai dragged
Aki-kun away a minute ago.

[08:06] ---

Senpai, I don't think the inside of this thicket

is gonna work as a backdrop in the game.

[08:13] ---

Is there a good spot up ahead?

[08:16] ---

Let's see...

[08:17] ---

I guess right around here will do.

[08:20] ---

Here?

[08:22] ---

Yes, it's just as I pictured it.

[08:24] ---

I want to plan out a situation, so
will you help me with it, Mr. Ethical?

[08:29] ---

Sure, what do you need me to—

[08:34] ---

Before the final battle,

[08:36] ---

the heroine, no longer able to restrain
her feelings for the protagonist,

[08:39] ---

leads him into a thicket
and tries to act on her passion!

[08:44] ---

That's a mainstream game!

[08:46] ---

That depends on how we tweak
the depiction, it could be anything.

[08:50] ---

Like teasing the audience
with a faint sigh.

[08:52] ---

Or the scene changes, and it's suddenly
dawn and the sparrows are chirping.

[08:55] ---

If somebody spent the night
out here, they'd freeze to death!

[08:58] ---

Anyway, help me with my
scenario building for now.

[09:02] ---

Assuming that you want to finish
this game, of course. Okay?

[09:05] ---

No fair, holding that over me!

[09:08] ---

At first, it's the heroine
who initiates the embrace.

[09:10] ---

W-W-W-Wait a minute!

[09:12] ---

Unable to refuse her, the protagonist,
simply stands still as a statue.

[09:13] ---

Wait!

[09:16] ---

Yes, the concept is coming to me!

[09:19] ---

No...

[09:20] ---

Finally, the protagonist smiles
in spite of himself

[09:22] ---

and gently strokes her hair.

[09:24] ---

I mean it...

[09:27] ---

Why won't you act out
my scenario, Mr. Protagonist?

[09:31] ---

It's an unreasonable demand...

[09:35] ---

All right, we're coming
to the climax now.

[09:38] ---

He holds her around the shoulders,
looks her straight in the eye, and says...

[09:42] ---

Utaha-senpai?

[09:44] ---

I've always...

[09:45] ---

you—

[09:46] ---

Hold it right there!

[09:50] ---

Kasumigaoka!

[09:55] ---

Utaha!

[10:06] ---

You only have yourself to blame, but
are you all right, Sawamura-san?

[10:10] ---

You did this to me,
no two ways about it!

[10:13] ---

Actually, I think that you running full-tilt
and you slamming your head into a branch

[10:18] ---

and you tumbling spectacularly down
the hill were all done by you.

[10:21] ---

Says the person who created
the situation that made it happen!

[10:24] ---

I was simply hard at work working
out a scenario for our game.

[10:28] ---

And you, Tomoya!
You're to blame, too!

[10:31] ---

You let yourself get seduced by Utaha
Kasumigaoka's feminine wiles, and I—

[10:34] ---

Huh?

[10:37] ---

Mr. Ethical?

[10:39] ---

Look at this, Tomo!
Isn't this place amazing?

[10:43] ---

I found this!

[10:46] ---

The water's gorgeous, too!

[10:48] ---

I wonder if we could go swimming
here once it's summer?

[10:51] ---

Hey, why don't we set that climax
scene you were talking about here?

[10:56] ---

My head's being flooded
with music ideas!

[11:02] ---

M-Michiru...

[11:05] ---

For now, let me go...

[11:09] ---

It's freezing! This feels great!

[11:14] ---

Oh, so you kidnap me out of the blue and don't offer one word of apology, is that it?

[11:20] ---

Come on, I wanted to show you this awesome spot right away!

[11:25] ---

Put yourself in my shoes, okay?

[11:28] ---

I swear, you're always doing stuff without thinking of—

[11:33] ---

Feels good, doesn't it?

[11:35] ---

Listen to what I have to say and then reflect on what you've done!

[11:39] ---

Want a piece of me, huh?

[11:42] ---

Hey!

[11:43] ---

Strike!

[11:43] ---

Cut it out! Michiru!

[12:02] ---

Cut it out, Mitchan! Michiru!

[12:05] ---

Damn it, knock it—

[12:09] ---

Knock what? Knock boots?

[12:14] ---

Um, I just meant...

[12:18] ---

Say, Tomo...

[12:21] ---

Wha...

[12:26] ---

Hey, the others are talking about checking in at the inn.

[12:30] ---

Oh, did I interrupt something?

[12:34] ---

No, I just wish you had said something right away...

[12:39] ---

That stealth mode of yours is always engaged, Kato-chan.

[12:48] ---

This is the end for you,
Utaha Kasumigaoka!

[12:52] ---

I'm sorry, Sawamura-san,
but you've got no shot.

[13:14] ---

Oh, dear...

[13:17] ---

Whoa, hey!

[13:41] ---

Game goes to Hyodo-san, 11-3.

[13:45] ---

Yes! I'm the champion!

[13:47] ---

The juice is mine!

[13:49] ---

Damn.

[13:51] ---

I thought I could at least
beat you at ping pong.

[13:56] ---

Don't underestimate the girl

[13:58] ---

who swept the captain of the table tennis
club at the ball game tournament!

[14:04] ---

You have way too many useless talents.

[14:07] ---

By the way, Aki-kun...

[14:08] ---

Yeah, what is it?

[14:09] ---

When should we finally call
their match for last place?

[14:13] ---

Ignore 'em.

[14:16] ---

Okay, good night.

[14:17] ---

We have an early day tomorrow, so
don't stay up too late messing around.

[14:21] ---

C'mon, Tomo...

[14:22] ---

Stop by our room later and hang out.

[14:25] ---

If you peek, you're a dead man.

[14:27] ---

Mr. Ethical doesn't have the wherewithal
to sneak into the girls' room.

[14:32] ---

Thanks for your entirely
unsolicited opinion.

[14:35] ---

But there's still a lot
that I have to do!

[14:39] ---

Ah, reminiscing over the many things
that have happened today.

[14:43] ---

You prefer to do that alone?

[14:48] ---

Yes, I do!

[14:51] ---

But I call it organizing today's
pictures and materials!

[15:22] ---

Kato? What's going on?

[15:24] ---

Oh, um, I stopped them.

[15:29] ---

What's gotten into you guys?

[15:32] ---

Sure, you're always mean to me, but
you've never pulled anything this crazy.

[15:38] ---

I think you have that backwards.

[15:40] ---

What's mean is the way
you treat us, don't you think?

[15:45] ---

Tomoya, you're a jerk!

[15:47] ---

You're mean... So mean...

[15:51] ---

Kato!

[15:53] ---

Well, Eri said her father's souvenirs from
England have been piling up at home, so she...

[15:59] ---

What have you done?!

The **O won't be...**

[16:03] ---

Would you please

shut up for a minute?

[16:06] ---

Yes.

[16:07] ---

**We're going to make you lay your
cards on the table today, Mr. Ethical.**

[16:11] ---

What's your plan for this circle?

[16:15] ---

**You talk about your dream of making
the ultimate dating sim that you'd come up with,**

[16:20] ---

luring in girl after girl...

[16:23] ---

**I draw people in because
I'm a brilliant creator!**

[16:25] ---

**It's a coincidence that
our roster is all girls!**

[16:27] ---

Plus, after we've joined up,

[16:29] ---

**you work us to the bone and you don't give us
so much as a single candy for our trouble.**

[16:35] ---

**Yeah, Tomo has that
side to him for sure...**

[16:40] ---

You're so mean, Tomoya...

[16:42] ---

**What's mean is all this one-sided
interpretation of yours.**

[16:46] ---

I habn't done adythig...

[16:49] ---

**I feel terrible about
forcing you all to join**

[16:52] ---

**and making constant,
unreasonable demands.**

[16:55] ---

**If you hate that, then I don't
blame you for calling me out for it.**

[16:58] ---

Tomo!

[16:59] ---

So go ahead and quit

if you haven't had fun.

[17:01] ---

**If it was nothing but hard
times, feel free to leave.**

[17:02] ---

What's the big idea?

[17:04] ---

**You're trying to weasel
your way out of this?**

[17:05] ---

But is that really all there was?

[17:06] ---

Come here a second.

[17:07] ---

Was it nothing but bad times?

[17:08] ---

Sheesh, what is it?

[17:09] ---

Was it never fun?

[17:10] ---

Rock-paper-scissors.

[17:11] ---

**Working as hard as we could,
bit by bit, slowly but surely,**

[17:12] ---

**Fair and square, ladies.
Fair and square.**

[17:13] ---

**our dream was taking shape
before our very eyes!**

[17:16] ---

All right, fine.

[17:18] ---

**Can we finally put an end
to this prank?**

[17:19] ---

One, two, three!

[17:19] ---

**Isn't that why every
last one of us is here?**

[17:21] ---

Three, three, three!

[17:23] ---

**Now, I have nothing on my mind but
creating the ultimate game with all of you!**

[17:27] ---

I haven't given any thought

to what comes after that!

[17:29] ---

**That's why I want to
see this through with—**

[17:33] ---

Hup!

[17:37] ---

All right, I'll go first.

[17:42] ---

You'll pay with your body, Mr. Ethical!

[17:45] ---

Resign yourself to your fate!

[17:46] ---

Senpai! Not there, I'll get an—

[17:47] ---

This is the spot, right?

No, I bet it's here!

[17:49] ---

No, not there! I'll get an—

[17:54] ---

Oh, Mr. Ethical!

[17:55] ---

No!

[17:56] ---

Mr. Ethical, you devil!

[18:08] ---

**While I do appreciate
you rescuing me,**

[18:11] ---

**maybe you could have
done it sooner?**

[18:14] ---

Nothing doing.

[18:16] ---

**I wasn't about to step into
the middle of that.**

[18:19] ---

**Kato, why are you always
so damned reactive?**

[18:23] ---

**That's why you'll always be
like a background character:**

[18:27] ---

**inconspicuous, zero presence, and
swallowed up by your surroundings.**

[18:31] ---

Well, I don't have the presence to cut loose

and say such rude things to a girl like you, Aki-kun

[18:38] ---

Look... Here's the thing, Kato.

[18:41] ---

You're not some ordinary girl.

[18:43] ---

**You're the main heroine of
the game we're making!**

[18:46] ---

**No matter how much time passes,
I'll never be a fit for that role.**

[18:51] ---

There's no replacing the main heroine.

[18:53] ---

You have to be the face of our game.

[18:57] ---

**What's the big idea,
always complaining like that?**

[19:02] ---

**I don't know what I should work on,
or how, so complaining is all I can do.**

[19:06] ---

**Then the first step is to start
acting like a main heroine!**

[19:10] ---

**What does that even mean,
acting like a main heroine?**

[19:14] ---

Well, you know...

[19:15] ---

**Like being hated by your rival so much
that she puts a tack in your shoe.**

[19:19] ---

**Or just when you're about
to marry your beloved,**

[19:21] ---

**he gets into an accident
and he goes missing.**

[19:23] ---

**And even though you're
finally reunited years later,**

[19:25] ---

**the two of you were going through
with a loveless marriage,**

[19:27] ---

**so you get bogged down
in a love-hate drama.**

[19:29] ---

**In what genre, in what country, and
in what era, is that a main heroine?**

[19:33] ---

**She has the guts to tell herself
to live day by day in spite of it all!**

[19:36] ---

At least understand that much!

[19:38] ---

**Fine, fine, I'll give 110%
each and every day.**

[19:42] ---

Sheesh...

[19:51] ---

Your hair's gotten pretty long.

[19:54] ---

**Sure, it's been growing out
for six months.**

[19:56] ---

**Ever since you noticed
that I existed, Aki-kun.**

[20:02] ---

**We've been through a lot
these past six months, huh?**

[20:04] ---

I haven't.

[20:06] ---

You have.

[20:08] ---

**You've definitely upped your
"deadpan retort" game, Kato.**

[20:13] ---

**That's what happens when you hang around
tactless otaku boys for six months.**

[20:25] ---

Our game is almost finished, isn't it?

[20:29] ---

Yeah, we're almost there.

[20:32] ---

I hope it's ready for Winter Comiket.

[20:35] ---

I hope lots of people pick it up.

[20:38] ---

I hope everybody enjoys it!

[20:42] ---

We can do it. I know we can.

[20:46] ---

This is our story.

[20:49] ---

Otaku and non-otaku coming together,

[20:52] ---

fooling around, getting frustrated,

[20:55] ---

laughing together,

having disagreements,

[20:58] ---

working hand in hand, fighting...

[21:01] ---

And, well, all kinds of other stuff.

[21:06] ---

***And it's a story of how we made
our dream come true together.***

[21:12] ---

***Oh, and I hope the circle
doesn't crash and burn.***

[21:16] ---**

Don't jinx us.

Revision #1

Created 2024-01-02 05:39:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:39:20 UTC by whimsee